

ONE JUPITER

EXHIBITION

Exhibición

~~
#ONEJUPITER

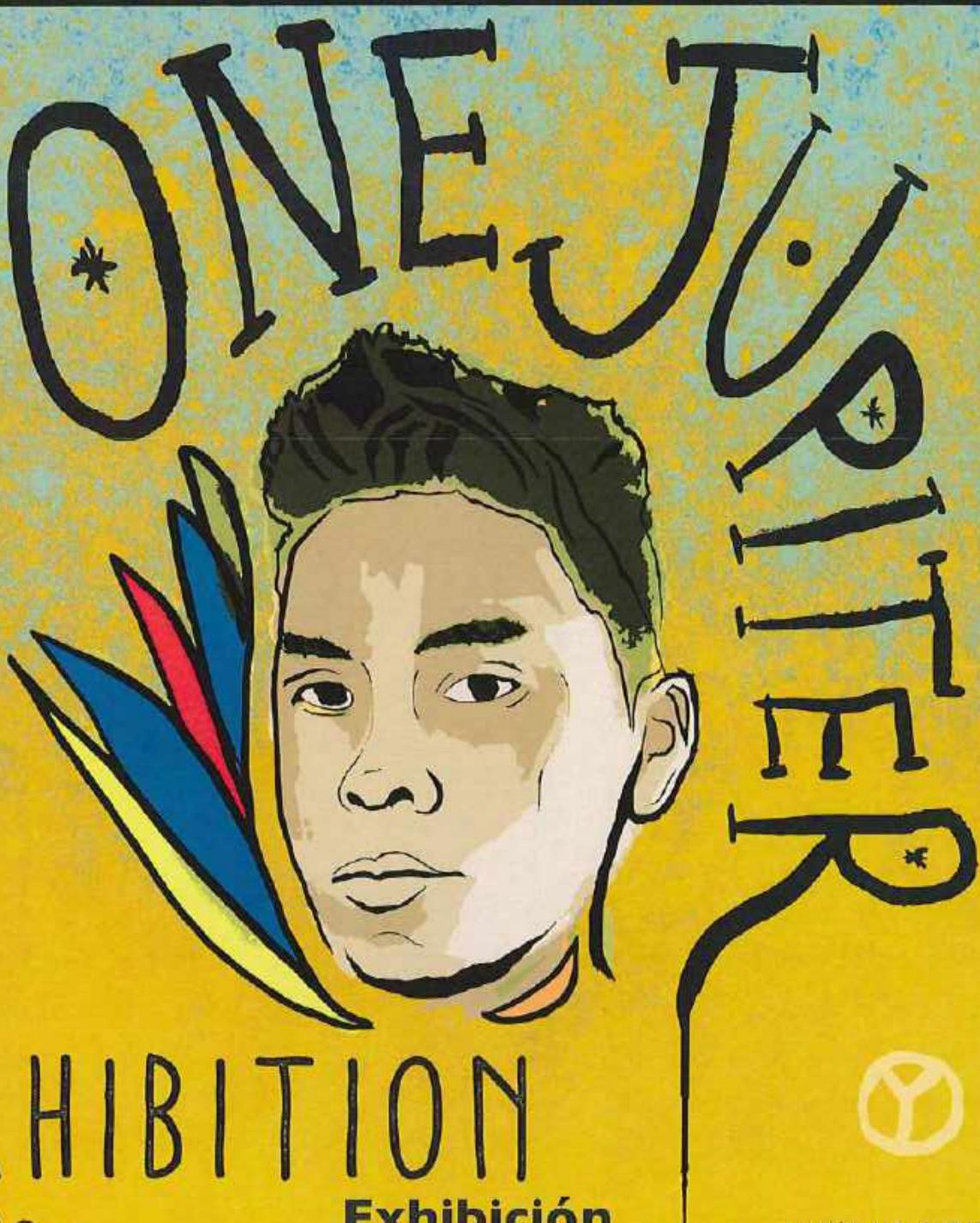


HELP ←
ONESIMO'S FAMILY
YOU ARE GOING TO MEMORIALIZE ONESIMO

CELEBRATE
MAYAN ART & CULTURE

WAKE UP JUPITER

EMBRACE
GUATEMALAN
FAMILIES & LEGACY



HONORING ONESIMO

Honrando a Onésimo

This exhibit is dedicated to the memory of **Onesimo Marcelino Lopez Ramos.**

Onesimo was a hard-working young man who lived and worked in Jupiter to support his family in Guatemala. In April of 2015, he was savagely murdered in his front yard by three local teenagers – for being from Guatemala.

As a community we will fight the ignorance and prejudice that led to this tragedy.

Together we can create awareness, compassion and understanding for the journeys, struggles, contributions and values of the Maya people of Guatemala and others who share our hometown.

Together we can celebrate all that the Maya people bring to our community through their unique culture, family traditions and strong work ethic.

Together we share much common ground.

We are, after all, #onejupiter.



Esta exhibición está dedicada a la memoria de **Onésimo Marcelino López Ramos.**

Onésimo era un joven que vivía y trabajaba en Jupiter para apoyar a su familia en Guatemala. En abril del 2015, fue asesinado salvajemente por tres jóvenes locales en el patio de su casa – por ser guatemalteco.

Como comunidad, pelearemos la ignorancia y el prejuicio que llevó a esta tragedia.

Juntos podremos desarrollar conciencia y compasión por el arduo y difícil camino que la población maya-guatemalteca y otros han tenido que vivir. Así, podremos apreciar las contribuciones y los valores que traen a nuestra comunidad.

Juntos podremos celebrar aquello que el pueblo guatemalteco y otros aportan a nuestra ciudad mediante su cultura única, sus tradiciones familiares y su fuerte ética de trabajo.

Juntos compartimos mucho en común.

Somos, después de todo, #onejupiter

#onejupiter committee

Jackson Berger, graphic artist & poster design

Cynthia Trone, Director of Education, Lighthouse ArtCenter

David Urieta, Communications Coordinator, El Sol Resource Center

Aubry Leon, AmeriCorps VISTA Leader, El Sol Resource Center

Jennifer Chaparro, Communications & Events Coordinator, Town of Jupiter

Pat Benedetto, Town of Jupiter Art Committee

Suzanne Cordero, Executive Director, The Guatemalan Tomorrow Fund

Julie A. Fabi-Kulwicki, Exhibit Design, Time Flies Design

Jamie Stuve, President & CEO, Jupiter Inlet Lighthouse and Museum

Presented by the Jupiter Inlet Lighthouse and Museum



THE MAYA OF JUPITER

Los mayas de Jupiter

 Over 7,000 people from Guatemala live in Jupiter, Florida.

This is one of the larger communities of Guatemalans in the United States. Most are from a very old indigenous culture we know as Mayan. Like Native Americans in our country, Mayas lived in Central America for thousands of years before the Spanish and other Europeans arrived.

Many of the Maya living in Jupiter come from Jacaltenango, a small town in the Western Highlands of Guatemala. The documentary film *Brother Towns* shows how family members and friends from this town help each other come to Jupiter to find work and a better, safe life.

Commitment to family and community are very strong values for the Maya. Many make great sacrifices to come to Jupiter to be able to support their families back home.



 Más de 7000 personas de Guatemala viven en Jupiter, Florida.

Esta es una de las comunidades más grandes de guatemaltecos en los Estados Unidos. La mayoría son descendientes de una civilización muy antigua que nosotros conocemos como la cultura maya. Al igual que los nativos norteamericanos en nuestro país, los mayas vivían en América Central miles de años antes de la conquista española y la llegada de otros europeos..

Muchos de los mayas en Jupiter provienen de Jacaltenango, una ciudad pequeña en el altiplano de Guatemala. El documental *Pueblos Hermanos* muestra la forma en que los jacaltecos en Jupiter ayudan a sus familiares y a sus amistades para que ellos también puedan venir, obtener trabajo, y tener una vida mejor y más segura.

El compromiso a la familia y a la comunidad es un valor muy importante en la cultura maya. Muchos hacen grandes sacrificios para poder venir a Jupiter y apoyar a sus familias que se han quedado atrás.

DID YOU KNOW?

There are over 22 different Mayan languages!

Many Guatemalans speak their native Mayan language, as well as both Spanish and English.

Many in Jupiter speak Popti.

How many languages do you speak?

¿SABÍAS?

Hay 22 idiomas mayas en Guatemala.

Muchos guatemaltecos hablan su idioma maya, el español y el inglés.

En Jupiter, muchos hablan popti.

¿Cuántos idiomas hablas tú?

MAYA MIGRATION

Migration maya

Why have so many people fled Guatemala and come to South Florida?

A civil war began in Guatemala in the 1960s when a military dictator – supported by the United States – overthrew the elected President. This war lasted for 36 years!

The rural Maya population was the target of massacres and other atrocities: at least 200,000 people were killed and more died from impoverishment or hunger.

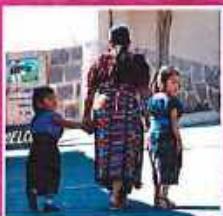
Over 400 native villages were burned and agricultural fields destroyed.

To survive those times, thousands of Mayans fled the violence and oppressive conditions.

Told it was a refuge for Indians, or native people like them, the Maya first came to nearby Indiantown. They later moved to Jupiter, Lake Worth and other communities for better job opportunities.

Although the war is over, the violence, human rights abuses, economic instability and poverty remain. Today, political refugees have been replaced by people looking to escape poverty.

For the Maya community in Jupiter, the murder of Onesimo Lopez Ramos is a haunting reminder of the prejudice and violence they hoped to leave behind.



Por qué tantos han huido de Guatemala para venir al sur de Florida?

El conflicto interno armado en Guatemala inició a principios de la década de los 60 con un golpe de estado que logró, con la ayuda del gobierno estadounidense, derrocar al presidente e instalar a un dictador militar. ¡Esta guerra duró 36 años! La población rural maya fue objeto de masacres y otras atrocidades. Por lo menos 200,000 personas murieron asesinadas y aun más por empobrecimiento y hambre. Más de 400 pueblos y aldeas fueron arrasadas y sus siembras destruidas.

Para sobrevivir la violencia, la opresión y las precarias condiciones económicas de esos tiempos, miles de indígenas mayas tuvieron que huir.

Habiendo oido que era un refugio para personas nativas como ellos, los primeros en llegar se establecieron en Indiantown. De allí se mudaron a lugares como Jupiter y Lake Worth en busca de mejores oportunidades de empleo.

Aunque la guerra ha terminado, la violencia, la inestabilidad económica y la pobreza permanecen y hacen que muchos sigan viajando a Jupiter. Hoy los refugiados políticos han sido substituidos por personas buscando escapar la pobreza.

Para la población maya en Jupiter, el asesinato de Onésimo es un recuerdo agobiante del prejuicio y de la violencia que esperaban dejar atrás.

LASTING IMPRESSIONS

Impresiones que perduran

Guatemala is the birthplace of the Mayan Civilization!

This unique and advanced culture excelled at agriculture, hieroglyphic writing, abstract mathematics, medicine, astronomy, calendars, pottery, art and sculpture. Their engineers and architects constructed massive pyramids, mounds, palaces and temples – some still being discovered today.

Many of these art forms remain a vital part of the Mayan heritage, especially weaving. Ancient Mayan sculptures and paintings depict goddesses using back looms to "Weave the World." These same back looms are used today in Guatemala, where women are recognized for their individual artistic weaving styles and continue to pass this distinctive art on to the next generation.



Guatemala, cuna de la civilización maya!

Esta cultura avanzada destacó en la agricultura, la escritura jeroglífica, las matemáticas abstractas, la medicina, la astronomía, los calendarios, la cerámica, el arte y la escultura.

Sus ingenieros y arquitectos construyeron pirámides masivas, palacios y templos - algunos todavía están siendo descubiertos.

Muchos de estos medios artísticos todavía mantienen su importancia en la cultura maya moderna; en especial el tejido. Antiguas esculturas y pinturas mayas representan a diosas trabajando en telares de cintura. Esta rica tradición textil sigue viva hoy. Las tejedoras son reconocidas por sus tejidos artísticos individuales y continúan pasándole este arte a las futuras generaciones.



DID YOU KNOW?

In some regions of Guatemala, when newborn daughters are 3 weeks old they are given miniature weaving instruments in a special ceremony to help them weave their life's destiny and have the ability to be a good weaver.

¿SABÍAS?

En algunas regiones de Guatemala, se celebra una ceremonia especial para las hijas recién nacidas. Cuando cumplen tres semanas se les presenta las herramientas para tejer, en miniatura, que las ayudarán a tejer su destino en la vida y a desarrollar sus habilidades como tejedoras.

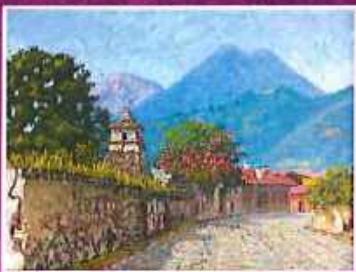


A PALETTE OF HISTORY AND HOPE

Historia y esperanza - a color

For thousands of years, colorful artistic expression and stunning creativity have been a hallmark of the Mayan people. From intricate designs etched in ancient stone to today's pottery, weaving, music, painting and sculpture, their skillful work continues to reflect the everyday life of the Maya in both Guatemala and the United States.

Authentic to Mayan heritage, modern Naïve art is inspired by mythology, traditions and nature. Vibrant, rich and universally appealing, these paintings embrace the artists' spiritual connections to the world around them. Their joyful art embodies the Mayan people's hope for the future.



Untitled

O. Flores



Artist Mariana Gómez



Grandmother

José Rojas Q.

DID YOU KNOW?

El Sol, Jupiter's Resource Center, hosts an annual ArtFest to highlight and support the art, music and dance of Guatemalan and other Latin American artists.

What a wonderful opportunity for our community to discover more about our Mayan neighbors through their exciting cultural arts!



Untitled

Anaona Vásquez

Durante miles de años, el arte del pueblo maya se ha distinguido por su espléndido colorido y creatividad. Desde los complejos diseños grabados en la antigüedad hasta el trabajo moderno en cerámica, tejido, música, pintura y escultura, el arte maya continúa reflejando la vida cotidiana de su pueblo tanto en Guatemala como en los Estados Unidos.

Como si fuera fiel seguidora de la herencia maya, el arte conocido como Naïve, se inspira en la mitología, las tradiciones y la naturaleza. Estas pinturas tan ricas y vibrantes son de atractivo universal ya que se adhieren a las conexiones espirituales entre los artistas con el mundo que los rodea. Su arte festivo encarna la esperanza del pueblo maya para el futuro.

¿SABÍAS?

El Sol, Centro de Recursos de Jupiter, patrocina todos los años un festival, ArtFest, para destacar y apoyar el arte, la música y la danza de Guatemala y otros artistas latinoamericanos.

¡Qué maravillosa oportunidad para que nuestra comunidad aprenda más sobre nuestros vecinos mayas a través de sus fascinantes artes culturales!



WHAT THEY LEAVE BEHIND

Lo que dejaron atrás

"You Could Be Killed for Giving the Wrong Person a Drink of Water"

Maty has lived in the United States for 13 years. A cosmetologist in Guatemala, her dream was to have an academy where women could gain skills to support their families. It is hard to be apart from her 82-year-old mother as she ages. "I once worked in an assisted living facility and I saw how much care people need as they get older. It breaks my heart not to be able to take care of my mother now." The youngest of twelve children, Maty sends money to her mother and family every week to help them.

Maty married Jimmy in Boston. Their stories bring the harsh reality of Guatemala into focus. "My husband has suffered a lot. He was 2 years old when his father was killed by guerrillas, and later the Guatemalan soldiers tortured and killed most of his family one by one. His mother escaped with him and two other siblings. At that time, you could be killed for giving the wrong person a drink of water."

Her husband was arrested and almost deported. Because he was able to prove he would be killed like the rest of his family, he obtained a work permit and was able to stay in the United States.

After all they have been through they "feel blessed" to now own Tikal Tires, a small tire and car repair shop in Jupiter. Their 12-year-old son Victor, a sixth grader at Jupiter Middle School, likes to help his parents. "I think it is important for young people to help others and to give back to the community."



"Nos podrían matar por darle un vaso de agua a la persona equivocada"

Maty ha vivido en los Estados Unidos por 13 años. Una cosmetóloga en Guatemala, su sueño siempre fue tener una academia de belleza y educar a otros dándoles la oportunidad de mantener a sus familias. Es difícil para ella estar apartada de su madre que envejece a los 82 años. "En una época trabajé en un asilo de ancianos y pude ver cuanta ayuda y cuidado necesitan. Me parte el corazón saber que no puedo regresar y ayudar a mi mamá ahora que me necesita". Es la menor de 12 niños, y manda dinero todas las semanas para ayudar a su familia.

Maty se casó con su esposo Jimmy en Boston. Sus historias ponen en relieve la historia de Guatemala. "Mi esposo ha sufrido mucho". Tenía 2 años cuando la guerrilla mató a su papá. Luego, soldados guatemaltecos torturaron y mataron, uno por uno, a la mayoría de su familia. Su madre logró escapar con él y otros dos hermanos. "En esos tiempos, nos podrían matar por darle un vaso de agua a la persona equivocada".

A su esposo lo capturaron y lo trajeron de deportar. Con dificultad, logró probar que si lo regresaban a su país lo matarían como al resto de su familia y pudo obtener un permiso de trabajo.

Con todo lo que han pasado, se sienten "bendecidos" por ser dueños de Tikal Tires, un pequeño taller de mecánica en Jupiter. Victor, su hijo de 12 años, está en el 6to grado en Jupiter Middle School y le gusta trabajar con ellos. "Me siento orgulloso de poder trabajar y ayudar a mis papás. Creo que es importante ayudar a otros y devolverte a la comunidad".



INTO THE SACRIFICE I PUT ALL MY LOVE

En el sacrificio derramo todo mi amor

The decision to leave Guatemala and come to the United States is a difficult one. For most the journey is dangerous, frightening, expensive and unpredictable. Family, friends, and loved ones are left behind - as well as a person's language, hometown, social networks, customs and even job skills.

At first, everything in the United States is new, unfamiliar and very hard.

Why would a person do this?

I am Ramon Barreno

I am Guatemalan and I came to the United States
Searching for a better life for my family
Although leaving them caused me pain
Into the sacrifice I put all my love.
When I first came
They asked me my name
And timidly I said I did not understand.
My life was my school
Without walls or chalkboard.
This is my first school
With excellent teachers
And here I am learning
To read and write English
And I want to thank
All the people who have helped me.
I will always keep them in my thoughts
And I want to say thank you very much
From the bottom of my heart.

—“Appreciation”



The Lovers

José Angelito González

Poem written by Ramon Barreno about El Sol
and read by the author at their spring semester's
English as a Second Language (ESL) graduation ceremony.

Published in the book *Against the Tide, Immigrants,
Day Laborers, and Community in Jupiter, Florida*,
by Sandra Lazo De La Vega and Timothy J. Steigenga
Translated into Spanish with the author's permission

Tomar la decisión de dejar Guatemala y venir a los Estados Unidos es muy difícil. Para la mayoría, el viaje no solo es costoso sino también peligroso e impredecible. Se deja atrás a la familia, a las amistades y a los seres queridos. Atrás queda el idioma, el hogar, las costumbres y el trabajo.

Al principio todo en los Estados Unidos es nuevo y difícil de entender. Es muy duro.

¿Qué llevaría a una persona a dejarlo todo?

Soy Ramón Barreno

Soy guatemalteco y he venido a los Estados Unidos buscando una mejor vida para mi familia

Aunque el dejarlos me causó dolor
En el sacrificio derramo todo mi amor.
Cuando primero vine
me preguntaban mi nombre
timidamente respondía que no comprendía
mi vida fue mi educación
sin paredes o pizarras.
Esta es mi primera escuela
con profesores excelentes

Y aquí aprendo
a leer y escribir inglés
y quiero agradecer
a toda la gente que me ha ayudado
Siempre los mantendré en mis pensamientos
y quiero darles las gracias
desde el fondo de mi corazón

—“Apreciación”

Poema escrito (en inglés) por Ramón Barreno sobre El Sol. Leído por el autor en su acto de graduación de inglés como segundo idioma.

Publicado en el libro *Against the Tide, Immigrants,
Day Laborers, and Community in Jupiter, Florida*,
por Sandra Lazo de la Vega y Timothy J. Steigenga
Traducido al español con permiso del autor



WHAT THEY LEAVE BEHIND

Lo que dejaron atrás

"It's Hard to Live a Balanced Life"

Lucas was the very first worker at El Sol Resource Center, volunteering to clean up the building so it could be opened. "Before El Sol it was difficult on the street with so many men trying to get work and many times people not paying them. El Sol was more organized and really helped the workers."

Before coming to Jupiter nine years ago, Lucas worked for many years in a Guatemala City shop. The owner left him the business when he died. The store grew and Lucas was successful. Then he was kidnapped for money and left the country soon afterwards. "In Guatemala, something as simple as owning a car or a store puts you in a spotlight – in a bad way. Delinquents, robbers, police corruption, violence can come in many ways. The bad economy drives it. In Guatemala you live with more precautions. Here you can just live your life."

After a year his wife came to join him in Jupiter, leaving their two sons with his mother to whom he sends money on a weekly basis. Work was hard. "It was difficult to come here after being a store owner, a boss with seven employees, to be a day laborer as a landscaper or handyman. I had no experience." He worked four years with a local handyman who helped him get approved to work in the United States. He now has his own handyman company, specializing in faux painting techniques, and hires other men to work for him.

His two daughters, born in the States, attend Jupiter Elementary School. He is very happy they like school and are bilingual. "My girls teach me with vocabulary every day." His wife started her own cleaning company and their girls help her, too. She likes it much better here in Jupiter. "Life is harder and more dangerous in Guatemala – violence touches all families there. It's hard to live a balanced life."

An active church member, Lucas is very grateful and credits God's help for his life in Jupiter.
"Everything is possible – step by step."



"Es difícil llevar una vida balanceada"

Lucas se convirtió en el primer trabajador de El Sol cuando se ofreció a limpiar el edificio que luego se convertiría en el centro. "Antes de que abriera El Sol, la situación en la calle era difícil con tantos hombres buscando trabajo y muchas veces los patrones no pagaban. En El Sol todo es más organizado y han ayudado mucho a los trabajadores".

Previo a su venida a Jupiter hace 9 años, Lucas trabajó en un negocio en la ciudad de Guatemala que había heredado del dueño cuando este murió. Fue muy exitoso y el negocio creció. Allí fue cuando lo secuestraron y pidieron dinero por su rescate. Poco después dejó el país. "En Guatemala si uno tiene un poco de dinero, un carro o una tienda inmediatamente se vuelve centro de atención – pero de forma negativa. Los delincuentes, ladrones, la corrupción policial y la violencia se presentan de muchas maneras. La mala economía es la culpable. En Guatemala se tiene que vivir con mucha precaución. **Aquí uno puede vivir su vida con tranquilidad.**"

Después de un año su esposa lo alcanzó dejando a sus dos hijos en manos de su madre a quien le manda dinero semanalmente. Fueron tiempos duros. "Fue difícil trabajar como jornalero después de ser dueño de una empresa con siete empleados. No tenía la experiencia necesaria." Por cuatro años trabajó con un constructor que lo ayudó a sacar permiso de trabajo. Ahora tiene su propia empresa especializada en pintura decorativa y les da empleo a otros.

Sus dos hijas, nacidas en Estados Unidos, estudian en Jupiter Elementary. Está muy contento porque a ellas les gusta la escuela y son bilingües. "Mis hijas me enseñan vocabulario todos los días". Su esposa tiene una compañía de limpieza y sus hijas la ayudan. Le gusta mucho más la vida en Jupiter.

En Guatemala la vida es más dura y peligrosa. **La violencia afecta a todas las familias.**

Es difícil llevar una vida balanceada".

Lucas acredita y le agradece a Dios por la vida que lleva en Jupiter. **"Todo es posible – un paso a la vez!"**

WHAT WE SHARE

Lo que compartimos

Today we see Maya working in Jupiter everywhere we go. They are doing essential work in construction, landscaping, pool cleaning, car care, and restaurants. We see them out walking with their families, shopping at the market and on athletic fields playing (exceptional) soccer. Many have opened small businesses that we frequent and others wait hopefully for day labor at El Sol, a unique resource for our town. The Maya are making contributions to the quality of our lives every day.

But do we have anything in common?

At first glance we might seem worlds apart, but it is more evident every day that we share many values, goals and dreams. We want to take care of our families and provide for them financially. We want our children to be safe, healthy and educated. We want to express ourselves creatively. We value hard, productive work. We value personal growth and respect for others. We value our community and want to give back to it what we can.

We are all grateful to live in such a beautiful place, together.



Hoy vemos a personas mayas trabajando en Jupiter por todas partes. Hacen un trabajo esencial en la construcción, jardinería, limpieza de piscinas, mantenimiento de autos y restaurantes. Los vemos caminando con sus familias, haciendo compras en el mercado y en los campos deportivos jugando al fútbol (jugadores extraordinarios). Muchos han abierto pequeños negocios que frecuentamos y otros esperan ansiosos un día de trabajo en El Sol, un recurso valioso para nuestra ciudad. Los mayas están haciendo contribuciones a nuestra calidad de vida todos los días.

Pero, ¿tenemos algo en común?

A primera vista nos puede parecer que vivimos en dos mundos distintos, pero cada día se hace más evidente que si **compartimos muchos valores, metas y sueños**. Queremos cuidar de nuestras familias y proveer para ellos económicamente. Queremos ver a nuestros hijos sanos, seguros y educados. Queremos expresarnos creativamente. Valoramos el trabajo duro y productivo. Valoramos el crecimiento personal y el respeto por los demás. Valoramos nuestra comunidad y queremos devolverle lo que podamos.

Todos estamos agradecidos por vivir en un lugar tan hermoso, juntos.



IN CELEBRATION

En Celebración

Our area has been one of changing demographics for thousands of years!

From the first Native Americans over 5,000 years ago, to the Spanish, British, Seminoles, African Americans, lighthouse keepers, settlers, military men and visiting tourists ... each culture adding qualities that keep our coastal town vital and treasured.

We celebrate the Maya who join this extensive history and who have so much to offer our community - as we, too, weave our destinies together.



INuestra área ha cambiado demográficamente durante miles de años!

Desde los primeros nativos americanos que vivían aquí hace más de 5000 años, a los españoles, británicos, los seminoles, afroamericanos, fareros, colonos, militares y turistas que visitan... cada cultura añade cualidades que mantiene a nuestro pueblo costero vibrante y preciado.

Celebramos a los mayas que se unen a esta larga historia y que ofrecen mucho a nuestra comunidad - entrelazados tejamos nuestros destinos.



DID YOU KNOW?

Over a thousand years ago Mayan traders and navigators traveled the coast of Central America in enormous canoes - guided by lighthouses!



¿SABÍAS?

Hace miles de años, comerciantes y navegantes mayas viajaban por toda la costa centroamericana en grandes canoas - guiados por faros!

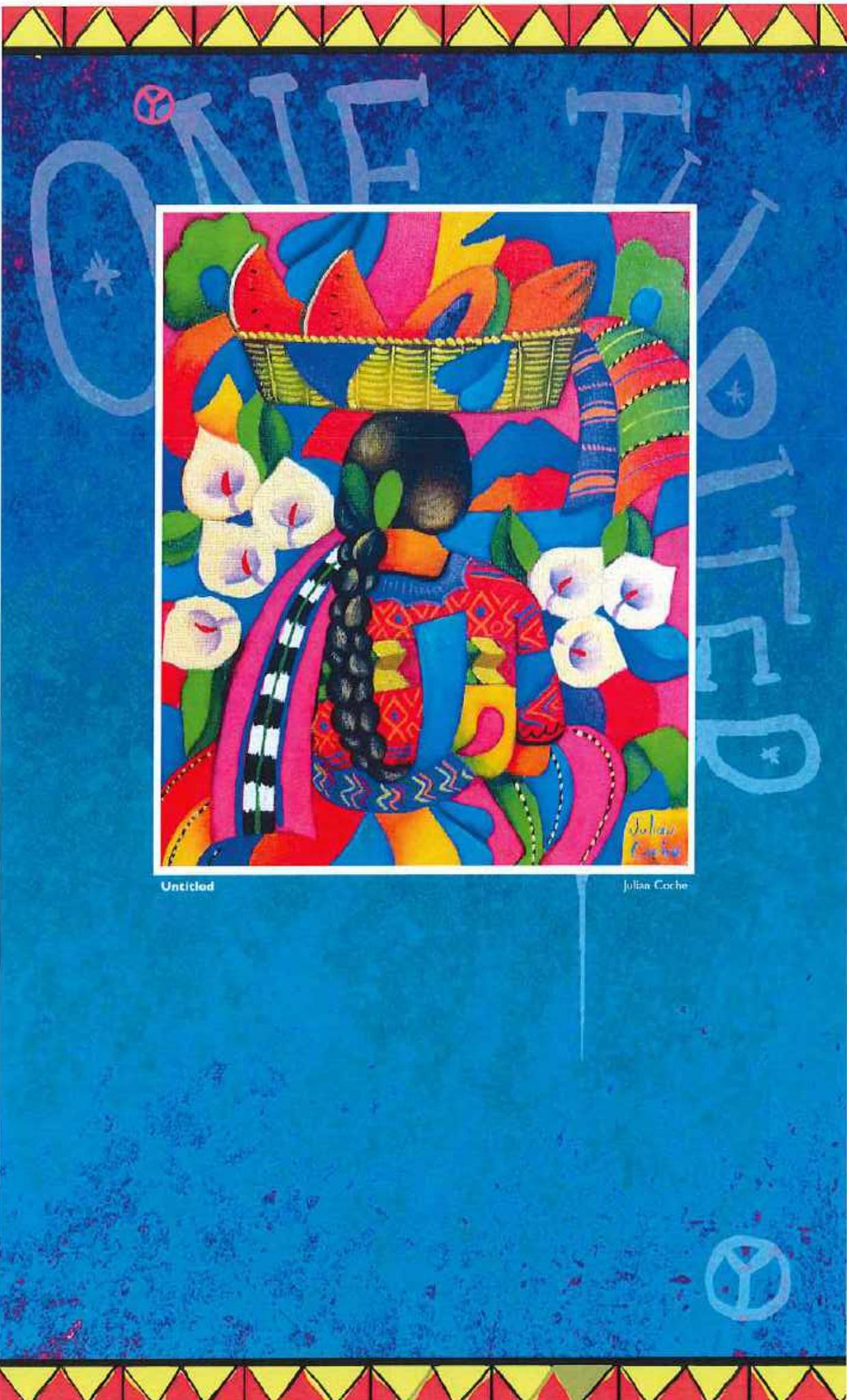
**Special thanks to
Microw Graphics for
exhibit graphic production**





Los Trabajadores de El Sol

Pedro Chavajay Toc



Untitled

Julia Coche